

**Grand Théâtre**

**du 11 mars au 11 avril 1998**

**Attention horaires exceptionnels**

du mercredi au samedi **21h** - mardi **19h30**

dimanche **16h** - relâche lundi

### **LES RENDEZ-VOUS DE LA COLLINE**

**Forum Fnac-Montparnasse**

Rencontre autour du spectacle **Germania 3** en présence  
de Jean-Louis Martinelli et de l'équipe artistique du spectacle

**mercredi 25 mars à 17h30**

Espace rencontres de la Fnac Montparnasse - 136, rue de Rennes Paris 6<sup>ème</sup>.

**Les Mardis de la Colline**

**Débat** autour du spectacle **Germania 3**

**mardi 24 mars**, Grand Théâtre, à l'issue de la représentation,  
en présence de Jean-Louis Martinelli.

**Dans le Petit Théâtre, du 19 mars au 26 avril**

## **LES GENS DERAISONNABLES SONT EN VOIE DE DISPARITION**

texte **Peter Handke**

texte français **Georges-Arthur Goldschmidt**

mise en scène **Christophe Perton**



## GERMANIA 3 Les Spectres du Mort-homme

texte **Heiner Müller**

texte français **Jean Jourdeuil, Jean-Louis Besson**

mise en scène **Jean-Louis Martinelli**

décor **René Caussanel**

costumes **Patrick Dutertre**

musique originale **Louis Sclavis**

son **Alain Gravier**

lumière **Claude Couffin**

maquillage, coiffure **Françoise Chaumayrac**

assistante mise en scène **Florence Bosson**

assistant décorateur **Gilles Taschet**

avec

**Lionel Abelanski** Apparition Trotsky, Un Officier allemand,

Une Autrichienne, Jeune homme 1, Un Soldat, Wekwerth

**Gérard Barreaux** L'Accordéoniste, Un Soldat allemand, Cremer, Eberfranz

**Jean-Claude Bolle-Reddat** Un Officier, Hitler, Un Soldat, Ouvrier 2, Prosswimmer

**Jean-Marc Bory** Staline, Le Général, Coriolan, Schumanngerhard

**Laurent Dorey** Le Fugitif, Un Allemand, Une Autrichienne, Kitty, Le Fils du Bourgmestre

**Alain Fromager** Apparition Hitler, Un Soldat russe,

Une Autrichienne, Le SS Croate, Palitzsch, L'Architecte

**Laurent Manzoni** Un Soldat russe, Goebbels, Le Sous-Lieutenant

**Charlotte Maury-Sentier** La Vieille Femme, Elisabeth Hauptmann, Madame Hickel

**Sylvie Milhaud** Heiner Müller 1, La Femme d'âge mûr, Hélène Weigel, Madame Schumann, L'Interprète

**Jean-François Perrier** Ulbricht, Un Soldat allemand, Une Autrichienne, Le Capitaine, Le Kapo, Le Géant rose

**Véronique Ros de la Grange** Heiner Müller 2, La Femme violée, La Femme en flammes

**Agathe Rouillier** Rosa Luxembourg, Kriemhild, La Jeune Femme, Isot Kilian

**Jean-Yves Ruf** Thälmann, Hagen, Une Autrichienne, Le Prisonnier

**Roland Sassi** Un Officier allemand, Rattenhuber, Un Soldat russe, Menenius, Le Bourgmestre

**Daniel Tarrare** Apparition Lénine, Un Soldat Allemand, La Chienne d'Hitler, Une Autrichienne, Jeune homme 2, Ouvrier 1, Khrouchtchev

directeur technique **Francis Charles**

régisseur de scène **Alain Dufourg**

régisseur son **Anne Dorémus**

régisseur général lumière **Daniel Touloumet**

régisseur lumière **André Racle**

électriciens **Olivier Girard, Stéphane Hochart, Romuald Lesne**

chef machiniste **Jean-Pierre Croquet**

machinistes **Paul Atlan, Thierry Bastier, John Guénin,**

**Guy La Posta, David Nahmany, Gérald Quiquine**

accessoiriste **Georges Fiore**

habilleuses **Sonia Constantin, Isabelle Flosi, Sophie Seynaeve**  
secrétariat technique **Fatima Deboucha**

### équipe technique du TNS

directeur technique **Jean-Michel Dubois**

adjoint au directeur technique **Jean Vallet**

régie générale **Bruno Bléger**

régie son **Alain Gravier**

régie lumière **Gildas Burille**

accessoires **Olivier Tinsel**

chef plateau **Denis Schlotter**

électricien **Christophe Leflo de Kerleau**

chef habilleuse **Carmen Bléger**

habilleuse **Lucia Scalisi**

le décor et les costumes ont été réalisés dans les **Ateliers du Théâtre National de Strasbourg**

la peinture du sol a été réalisée dans les **Ateliers du Théâtre de Nanterre-Amandiers** par **Alwyne de Dardel** et **Xavier Morange**

teinture, peinture, patine **Patrice Monnerie**

sculpture **Anne Leray**

musique originale enregistrée par **Jean-François Baez, Bruno Chevillon, Eric Echampard, Yves Robert, Louis Sclavis**  
répétiteur chant **Jean-Marie Hummel**

**Production** Théâtre National de Strasbourg

avec la participation du Jeune Théâtre National

Le texte français est paru à l'Arche Editeur en 1996

### **Séquence 1 : Revue nocturne**

Sur le Mur de Berlin, Ernst Thälmann, secrétaire du parti communiste allemand dans les années 30 exécuté à Buchenwald par les nazis et Walter Ulbricht qui présida aux destinées de la RDA de 1960 à 1973 dialoguent au-delà de la mort.

Rosa Luxembourg, figure révolutionnaire emblématique du mouvement ouvrier international, assassinée en 1919, apparaît à la fin de la séquence, telle l'incarnation des idéaux trahis.

### **Séquence 2 : Kremlin**

1941. A la veille de l'agression allemande contre l'URSS, Staline dans son bureau du Kremlin monologue sur la révolution russe et sur le pouvoir dictatorial qu'il a instauré. Lui apparaissent Lénine, Trotsky et Hitler qu'il prend à parti.

### **Séquence 3 : Stalingrad**

Sur le champ de bataille de Stalingrad où apparaissent successivement des soldats russes puis des soldats allemands, Heiner Müller nous donne à entendre la parole poétique et prophétique de Hölderlin et Kleist.

Apparaissent Kriemhild et Hagen, héros de la chanson de geste des Niebelungen, épopée reprise par Wagner et devenue l'un des mythes fondateurs du nazisme.

### **Séquence 4 : Bunker**

Mai 1945. Quelques instants avant son suicide, Hitler monologue sur le nazisme et le futur de l'Europe. Entre Goebbels portant les cendres de ses enfants morts.

### **Séquence 5 : Parchim**

Mai 1945. Dans un château à Parchim, ville située dans la Pologne redevenue allemande en 1940, trois veuves d'officiers allemands se préparent à l'arrivée imminente de l'armée

rouge. Elles demandent à un soldat SS croate de les "suicider". Elles rejoignent leurs maris morts. La scène bascule dans l'actualité. Un travailleur croate immigré, enrôlé dans la reconstruction allemande, revient dans son pays. Après la réunification de l'Allemagne le château de Parchim est restitué aux héritiers des anciens propriétaires.

### **Séquence 6 : Retour au pays**

Un communiste allemand libéré des camps d'extermination nazis surprend un soldat russe violant sa femme. Il le tue ce qui lui vaut d'être déporté dans le camp stalinien de Vorkouta.

### **Séquence 7 : Prise de mesure**

1956 au Berliner Ensemble. Bertolt Brecht vient de mourir. La comédienne Hélène Weigel, sa veuve, et deux de ses anciennes maîtresses évoquent la situation des intellectuels en RDA au moment de l'insurrection de Budapest. Elles écoutent ensuite une répétition de "Coriolan" de Shakespeare à l'occasion de laquelle les anciens assistants du "maître" se disputent son héritage artistique. Entrée du cerceau de Bertolt Brecht et du spectre d'une de ses maîtresses morte brûlée vive en 1974.

### **Séquence 8 : Party**

1956. L'élite dirigeante d'une petite ville de RDA se retrouve pour une partie de campagne qui est interrompue par la retransmission du discours de Khrouchtchev au XX<sup>ème</sup> congrès dénonçant les crimes de Staline.

### **Epilogue : Le géant rose**

Dans cette séquence qui nous ramène au présent de l'écriture de la pièce, Heiner Müller fait directement référence aux crimes d'un maniaque sexuel qui défraya la chronique des faits divers à Berlin dans les années 90.